

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1815810 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Meslekî Eğitim Alanında İş Birliği Protokolü'nün "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 16-3-2026	Esas No: 2/3594

T B M M
KANUNLAR ve KARARLAR BAKANLIĞI
13 Mart 2026
Numara:

T B M M
GENEL ÇIĞPAK
13 Mart 2026
No: 1817069



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-370038
Konu : Protokol ve Notalar

11. Mart 2026

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

6 Mayıs 2025 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Meslekî Eğitim Alanında İş Birliği Protokolü"nü Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Genel Gerekçe
- 2- Protokol (Türkçe, Rumence, İngilizce)
- 3- Notalar

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
11 Mart 2026
Numara:

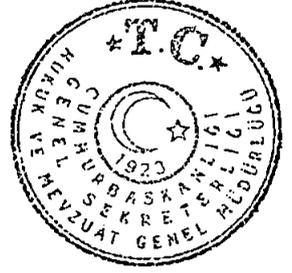
T B M M GENEL EVRAK
11 Mart 2026
No: 1815810

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Meslekî Eğitim Alanında İş Birliği Protokolü” 6 Mayıs 2025 tarihinde imzalanmıştır.

Söz konusu Protokol, Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Kolejinin Moldova mevzuatına uygun olarak sınıf, şube ve öğrenci sayıları, malzeme ve ekipman ihtiyaçları, öğretim materyalleri, spor salonu, pansiyon, müstemilatın fiziki durumu ve öğretmen kadrosu normları gibi esaslara ilişkin hukuki altyapıyı sağlamak amacıyla imzalanmıştır. Kolejde eğitim dilinin Romence olmasıyla birlikte yetkili makamlar tarafından yazılı olarak belirlenen bazı dersler Türkçe okutulacaktır.

Bahse konu Protokolün, başta mesleki eğitim alanı olmak üzere ülkemiz ile Moldova arasında eğitim ve kültür alanlarında işbirliğinin ilerletilmesine ve eğitimden sorumlu kurumlar arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
İLE
MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
ARASINDA
MESLEKİ EĞİTİM ALANINDA İŞ BİRLİĞİ
PROTOKOLÜ

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükûmeti;

Meslekî eğitim alanında iki ülke arasındaki iş birliğinin geliştirilmesinin her iki tarafa sağlayacağı faydayı göz önünde bulundurarak,

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki ilişkileri daha da güçlendirme arzusunu ifade ederek,

Her iki ülkenin yürürlükte olan ulusal mevzuatını dikkate alarak,

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 2 Nisan 2015 tarihinde Kişinev’de imzalanan Kalkınma için Genel Şartlar ve Koşullara İlişkin İşbirliği Protokolü’nün gerekliliklerini yerine getirmek amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

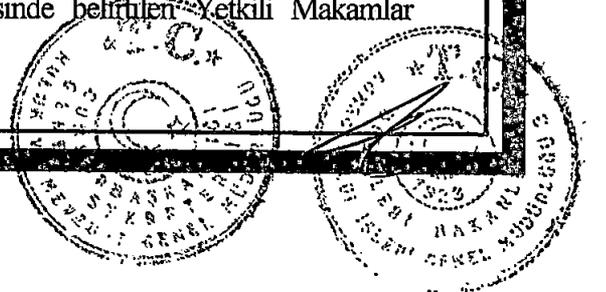
Amac

İşbu Protokolün amacı, meslekî eğitim alanında iki Taraf arasında mutabık kalınan iş birliğini geliştirmek ve bu kapsamda, Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı tarafından Gagauzya Özerk Bölgesi Komrat şehri 9601238.100 Kadastro Kodlu arsa üzerinde inşa edilen Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji’nin kurulmasına yönelik iş birliğinin hukuki temelini oluşturmaktır.

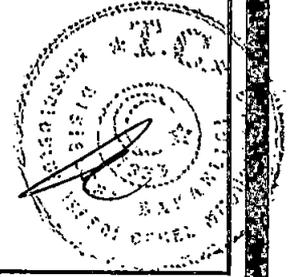
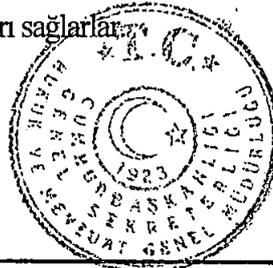
Madde 2

İş Birliğinin Kapsamı

1. Meslekî eğitim verilecek alanlar; Bilişim Teknolojileri ile Elektrik ve Elektronik Teknolojisi olacaktır. Alanların listesi, bu Protokolün 9. Maddesinde belirtilen Yetkili Makamlar tarafından yazılı olarak genişletilebilir.



2. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nde eğitim dili Romence olacaktır. Yetkili makamlar tarafından yazılı olarak belirlenen bazı dersler Gagavuzca, Türkçe veya İngilizce dillerinde okutulacaktır. Gagavuzca veya Türkçe zorunlu ders olarak okutulacaktır.
3. Taraflar, Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji yöneticileri, öğretmenler ve eğitim personeline yönelik hizmet içi eğitim faaliyetleri düzenlerler.
4. Taraflar, meslekî eğitim kurumları arasında bilgi ve deneyimin karşılıklı olarak artırılması amacıyla kardeş okul ilişkilerinin kurulmasını, eğitim kursu ve staj uygulamalarını teşvik ederler.
5. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin; Kolej binaları, Koleje ait tesisleri ve diğer maddî varlıklardan oluşan mal varlığı Moldova Tarafı'na ait olacak ve Türk Tarafı ile birlikte yönetilecektir.
6. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin aşağıda sıralanan hususları, yetkili makamların mutabakatıyla Türkiye Cumhuriyeti'ndeki meslekî eğitim uygulamaları esas alınarak, Moldova mevzuatına uygun bir şekilde belirlenir:
 - a) sınıf ve şube sayıları,
 - b) sınıflardaki öğrenci sayısı,
 - c) atölye ve laboratuvar sayıları,
 - d) malzeme ve ekiman ihtiyaçları,
 - e) spor salonu, pansiyon vb. müstemilatın fiziki durumu;
 - f) öğretmen kadrosu normları,
 - g) ders programları,
 - h) öğretim programları,
 - i) öğretim materyalleri,
7. Taraflar, Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji öğrencilerinin sosyal, kültürel, sanatsal, bilimsel ve sportif etkinliklere ve müsabakalara katılmalarını teşvik ederler ve bunların imkânları ölçüsünde uygulanmasını sağlarlar.
8. Taraflar, eğitim alanındaki gelişmelere yönelik konferanslar, seminerler, çalışma ziyaretleri ve bilimsel toplantılar düzenlerler.
9. Taraflar, eğitim programı için gerekli hazırlık seviyesini sağlamak amacıyla, eğitimin ilk yılında öğrencilere ilave Romence ve Türkçe dil kursları sağlarlar.



Madde 3
Öğrenci Kabulü

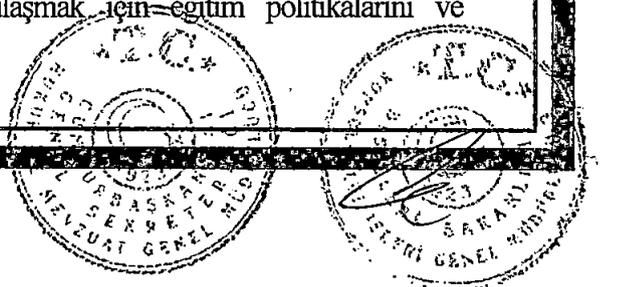
İşbu Protokol kapsamında Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'ne yerleştirilecek öğrencilerin kabul ve kayıt kriterleri Moldova Cumhuriyeti mevzuatı ve bu Protokolün 5. Maddesinde atıfta bulunulan Yönetmelik hükümlerine göre gerçekleştirilecektir.

Madde 4
Hukuki Statü

1. İşbu Protokol çerçevesinde kurulacak Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin Moldova Cumhuriyeti mevzuatına göre tüzel kişilik kaydı yapılır.
2. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji, Moldova Cumhuriyeti Eğitim ve Araştırma Bakanlığı'na bağlı bir kamu Mesleki Eğitim Kurumu - Kolej statüsüne sahiptir.
3. Moldova Tarafı resmî makamları veya temsilcileri Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin tescil, lisans ve tanınma işlemlerini yürütür ve sürecin tamamlanmasını müteakip diplomatik kanallar aracılığıyla Türk Tarafı'nı bilgilendirir.
4. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji, faaliyetlerini Moldova Cumhuriyeti'nin ulusal mevzuatına ve işbu Protokol'ün 5. maddesinde yer alan Yönetmeliğe uygun olarak yürütecek ve Moldova Cumhuriyeti'ndeki muadil kurumlarının tüm hak, yetki ve ayrıcalıklarına sahip olacaktır.
5. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin Kolej binaları, okula ait tesisleri ve diğer maddi varlıklarından oluşan malvarlığı, sadece işbu Protokol'ün 5. maddesinde belirtilen Yönetmelik hükümlerine uygun olarak eğitim amaçlı kullanılacaktır, aksi takdirde Türk Tarafı'nın onayı gerekecektir.

Madde 5
Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji Yürütme Komitesi ve Yönetmeliği

1. Protokolün uygulanmasının izlenmesi ve mesleki eğitim kurumunun stratejik gelişimi için yetkili makamlar, Kolejin stratejik hedeflerine ulaşmak için eğitim politikalarını ve



uygulamalarını değerlendirecek, okulun tanıtımı, öncelikleri, sorunları ve çözümleri için bu alanda önerilerde bulunacak bir Yürütme Komitesi kuracaktır.

2. Yürütme Komitesi, Moldova yetkili makamı tarafından belirlenecek 2 kişi, Türkiye yetkili makamı tarafından belirlenecek 2 kişi ve Moldova Cumhuriyeti Gagavuz Yeri Özerk Bölgesel Birimi tarafından belirlenecek bir kişiden oluşacaktır.
3. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin yönetmelikleri, Türkiye Cumhuriyeti'nde mesleki eğitim kurumlarına uygulanan mevzuata ve Moldova Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak iyi uygulamalar temelinde hazırlanacaktır,
4. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin yönetmelikleri, Kolej Yönetim Kurulu tarafından yetkili makamlarla koordine edilerek hazırlanır ve Yürütme Komitesi tarafından onaylanır.

Madde 6

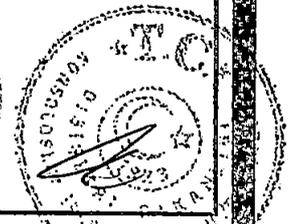
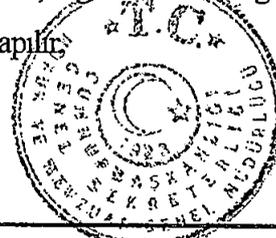
Eğitim Sertifika ve Belgeleri

1. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nden mezun olan öğrencilere Moldova Cumhuriyeti mevzuatına göre diploma verilir.
2. Türk Tarafı, Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji tarafından verilen diploma, transkript, sertifika ve diğer belgelerin denkliklerini tanır.

Madde 7

Okul Personeli

1. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji Müdürü Moldova Cumhuriyeti mevzuatına göre atanır. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji Eş Müdürü, Türk vatandaşı olup, Türk Tarafı tarafından atanır.
2. Türk eş müdür, müdür yardımcıları, öğretmen ve atölye ve laboratuvar öğretmenlerinin istihdamı, ücretleri, çalışma koşulları ve yetkileri Türkiye Cumhuriyeti ulusal mevzuatına göre belirlenir ve ücretleri Türk Tarafınca ödenir,
3. Moldova Cumhuriyeti'nden Müdür, müdür yardımcıları, öğretmen ve diğer personelin istihdamı ve ücretlerinin ödenmesi Moldova Tarafınca yapılır.



Madde 8

Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin İdaresi ve İşletilmesi

1. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin yönetimi ve işletimi bir Yönetim Kurulu tarafından yürütülür,
2. Yönetim Kurulu üyeleri arasında Müdür, Eş Müdür, Müdür Yardımcıları, Moldova Cumhuriyeti Gagavuz Yeri Özerk Bölgesi temsilcisi ve Kolej Yönetmeliği ile belirlenen diğer üyeler yer alır,
3. Yönetim Kurulu'nun görev ve sorumlulukları, çalışma usul ve esasları Moldova Cumhuriyeti mevzuatı ve bu Protokolün 5. maddesinde belirtilen Yönetmelikle belirlenir.

Madde 9

Yetkili Kurumlar

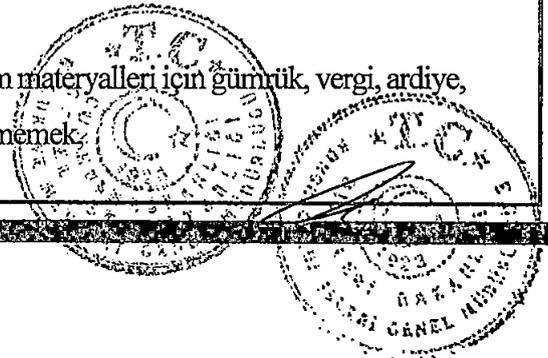
İşbu Protokolün uygulanmasından aşağıda belirtilen kurumlar sorumludur.

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı,
2. Moldova Cumhuriyeti Hükûmeti adına: Moldova Eğitim ve Araştırma Bakanlığı.

Madde 10

Moldova Tarafının Yükümlülükleri

1. Alanların öğretim programlarını ve eğitim materyallerini Türk yetkili makamlarıyla birlikte hazırlamak ve güncellemek,
2. Okulun eğitim öğretime uygunluk onayını Türk Tarafından aldıktan sonra resmi açılış prosedürlerini tamamlamak ve açılış törenini gerçekleştirmek,
3. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Kolejinin ısıtma, soğutma, elektrik, doğal gaz, su giderleri ve diğer cari giderlerini karşılamak,
4. Başlangıçta Türkiye Cumhuriyeti tarafından donatılan Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin atölye ve laboratuvar derslerinde kullanılacak tüm ekipmanların, temrinlik malzeme ile gerekli diğer araç ve gereçlerin tüketim, bakım ve onarım giderlerini karşılamak ve sürdürülebilirliğini sağlamak,
5. Moldova Cumhuriyeti'ne gönderilecek her türlü eğitim materyalleri için gümrük, vergi, ardiye, nakliye hizmetlerinde Türk Tarafı'ndan ücret talep etmemek.

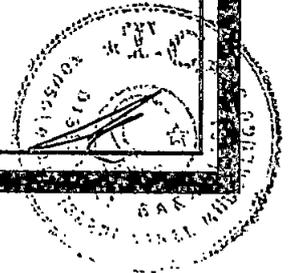


6. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nde görev yapan Moldovalı yönetici, öğretmen, yardımcı ve teknik personelin Moldova Cumhuriyeti'nin yürürlükte olan mevzuatı uyarınca aylıklarını ödemek,
7. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji yöneticilerinin, öğretmenlerinin, öğrencilerinin ve diğer personelinin işletmelerde beceri eğitimi, hizmet içi eğitim, sosyal, kültürel, sanatsal, bilimsel, sportif faaliyetler ve yarışmalara katılmak üzere Türkiye Cumhuriyeti'ne gönderilmeleri halinde seyahat ve sağlık sigortası ile yol masrafları; yemek ve konaklama masrafları ise Moldova Tarafı veya Türk Tarafı tarafından karşılanacaktır,
8. Türkiye Cumhuriyeti tarafından görevlendirilen idareci ve öğretmenler ile bunların himayesi altındaki aile fertlerine Moldova Cumhuriyeti'nde yürürlükte olan mevzuata göre ücretsiz çalışma vizesi ve oturma izni verilmesini sağlamak. Söz konusu kişiler, hizmetler için devlet vergilerinden muaf tutulacaktır,
9. Türkiye Cumhuriyeti'nden Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nde görev yapmak üzere gönderilecek öğretmenlere ücretsiz olarak Rumence dil eğitimi vermek.

Madde 11

Türk Tarafının Yükümlülükleri

1. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji binasının inşasını sağlamak ve kurum binasını faaliyete geçirmek,
2. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin her iki tarafın mutabakata vardığı mesleki eğitim alanlarına göre Kolejin düzgün işleyişini sağlayacak mobilya ve laboratuvar ekipmanları dahil diğer gerekli ekipmanlarla donatmak,
3. Moldova Tarafı ile birlikte Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nin idaresini ve yönetimini yürütmek,
4. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nde görev yapan Türk eş müdür, müdür yardımcılarını ve öğretmenlerin, Türkiye Cumhuriyeti'nin yürürlükte olan mevzuatı uyarınca aylıklarını ödemek,
5. Moldova Tarafı ile birlikte Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova Koleji'nde kullanılacak öğretim programları ve eğitim materyallerini hazırlamak ve güncellemek,
6. Moldova Tarafınca Türkiye Cumhuriyeti'ne gönderilen Okulun okul yöneticileri ve eğitim kadrosuna yönelik hizmet içi eğitim faaliyetleri düzenlemek.



7. Moldova Cumhuriyeti'ne gönderilen yönetici, öğretmen, öğrenci ve diğer personelin; kurs, staj, işletmelerde beceri eğitimi, hizmet içi eğitim, sosyal, kültürel, sanatsal, bilimsel, spor etkinlikleri ve müsabakaları için gerekli olan seyahat ve sağlık sigortası ve yol giderleri; iase ve ibate giderleri Türk Tarafı veya Moldova Tarafı tarafından ödenir.

Madde 12

Mali Kaynaklar

İşbu Protokol kapsamındaki işbirliği, Tarafların yürürlükteki ulusal mevzuatları ve Taraflarca tahsis edilen bütçe kaynakları çerçevesinde yürütülecektir.

Madde 13

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Protokolün yorumlanması ve uygulanmasından doğabilecek her türlü uyuşmazlık, diplomatik kanallar aracılığı ile karşılıklı müzakere ve dostane görüşmeler yoluyla çözülür.

Madde 14

Değişiklikler

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı olarak karşılıklı mutabakatı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir ve eklemeler yapılabilir. Eklemeler ve değişiklikler, 15 inci maddede belirtilen usule uygun bir şekilde yürürlüğe girer ve bu Protokolün ayrılmaz bir parçası haline gelir.

Madde 15

Son Hükümler

1. İşbu Protokol, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Protokolün yürürlük süresi beş (5) yıldır ve Taraflardan birinin bu Protokolü feshetme niyetini diğerine Protokolün sona ermesinden altı (6) ay öncesinde diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, beşer (5'er) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenir.



3. Taraflardan her biri diğer tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bir bildirimde bulunarak bu Protokolü her zaman feshedebilir. Bu durumda, bu Protokol bildirim alındığı tarihten altı (6) ay sonra feshedilecektir.
4. Taraflarca yazılı olarak aksi üzerinde mutabık kalınmadıkça, işbu Protokol'ün feshedilmesi başlatılmış veya devam eden proje ve faaliyetlerin uygulamasını etkilemez.

İşbu Protokol **Ankara**'da ve **Kişinev**'de **06 Mayıs 2025** tarihinde, iki orijinal nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Rumence ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti

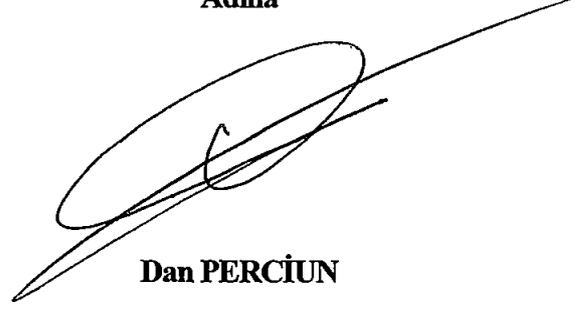
Adına



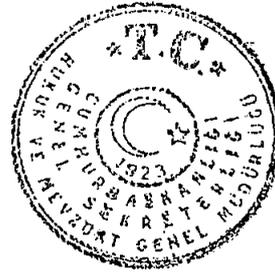
Yusuf TEKİN
Millî Eğitim Bakanı

Moldova Cumhuriyeti Hükûmeti

Adına



Dan PERCIUN
Eğitim ve Araştırma Bakanı



PROTOCOL
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI PROFESIONAL
TEHNIC

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare „Părți”,
Luând în considerare beneficiile pentru ambele Părți ale dezvoltării cooperării dintre cele două țări în
domeniul învățământului profesional tehnic,
Exprimându-și dorința de a consolida în continuare relațiile dintre instituțiile lor responsabile de
educație,
Având în vedere legislațiile naționale în vigoare în cele două țări,
În scopul implementării prevederilor Protocolului de cooperare dintre Guvernul Republicii Turcia și
Guvernul Republicii Moldova privind termenii și condițiile generale pentru dezvoltare, întocmit la
Chișinău la 2 aprilie 2015,
Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

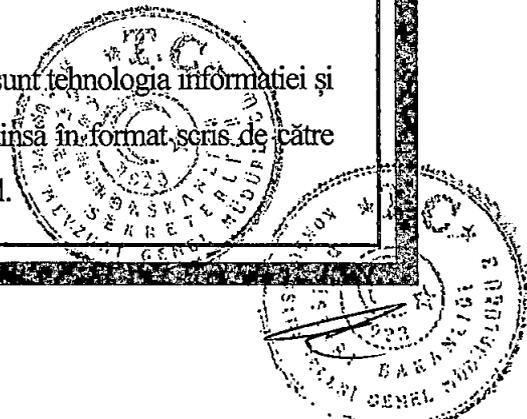
Obiectiv

Obiectivul prezentului Protocol este de a dezvolta cooperarea convenită între cele două Părți în
domeniul învățământului profesional tehnic și de a stabili, în acest context, temeiul juridic al
cooperării pentru înființarea Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan, care a fost
construit de Agenția Turcă pentru Cooperare și Coordonare, pe terenul cu codul cadastral
9601238.100, în orașul Comrat, unitatea teritorială autonomă Găgăuzia, Republica Moldova.

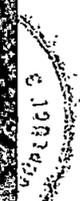
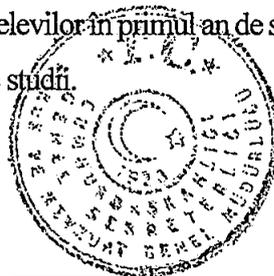
Articolul 2

Scopul cooperării

1. Domeniile de învățământ profesional care urmează să fie oferite sunt tehnologia informației și
tehnologiile electrice și electronice. Lista domeniilor poate fi extinsă în format scris de către
autoritățile competente menționate în articolul 9 al acestui Protocol.



2. Limba de instruire în cadrul Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan va fi limba română. Unele discipline, determinate în scris, de către autoritățile competente, vor fi predate în limbile găgăuză, turcă sau engleză. Limbile găgăuză sau turcă vor fi studiate ca discipline obligatorii.
3. Părțile vor organiza activități de formare continuă pentru personalul de conducere, profesorii și personalul didactic al Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan.
4. Părțile încurajează stabilirea de relații de înfrățire școlară, cursuri de formare și stagii de practică între instituțiile de învățământ profesional-tehnic ale acestora, în scopul îmbunătățirii reciproce a cunoștințelor și a schimbului de experiență.
5. Patrimoniul Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan, format din clădirile Colegiului și alte bunuri tangibile, vor aparține Părții moldovenești și va fi administrat în comun cu Partea turcă.
6. Următoarele aspecte ale Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan vor fi stabilite prin acord comun al Autorităților Competente, pe baza bunelor practici în învățământul profesional tehnic din Republica Turcia, în conformitate cu legislația moldovenească:
 - a) numărul de clase și secțiuni;
 - b) numărul de elevi în clase;
 - c) numărul de ateliere și laboratoare;
 - ç) materiale și echipamente necesare;
 - d) condițiile fizice ale anexelor precum sală de sport, cămin etc.;
 - e) normele pentru personalul didactic;
 - f) programele de studiu;
 - g) curricula;
 - ğ) materiale didactice.
7. Părțile vor încuraja elevii Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan să participe la activități și competiții sociale, culturale, artistice, științifice, sportive și să asigure realizarea acestora în limita mijloacelor disponibile.
8. Părțile vor organiza conferințe, seminare, vizite de studiu și reuniuni științifice privind evoluțiile din domeniul educației.
9. Părțile vor oferi cursuri adiționale de limbă română și turcă elevilor în primul an de studiu pentru a asigura nivelul necesar de pregătire pentru programele de studiu.



Articolul 3

Admiterea elevilor

Admiterea și criteriile de înregistrare pentru elevii plasați în Colegiul turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan în contextul obiectivului prezentului Protocol vor fi întreprinse în conformitate cu legislația Republicii Moldova și Regulamentul menționat în articolul 5 al prezentului Protocol.

Articolul 4

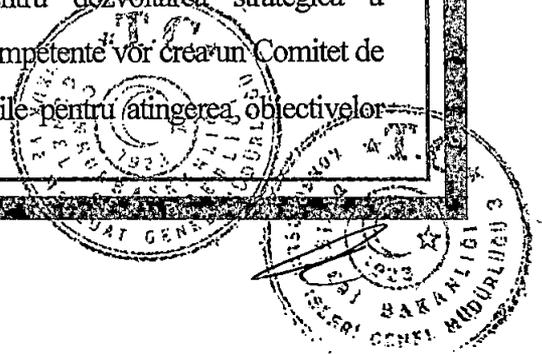
Statutul juridic

1. Colegiul turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan care urmează să fie înființat prin prezentul Protocol, va fi înregistrat pentru a deveni persoană juridică în conformitate cu legislația Republicii Moldova.
2. Colegiul turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan va avea statut de instituție publică de învățământ profesional tehnic - Colegiu, subordonată Ministerului Educației și Cercetării al Republicii Moldova.
3. Autoritățile Competente sau reprezentanții Părții Moldovenești vor realiza procedurile de înregistrare, licențiere și autorizare a Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan și vor notifica Partea turcă pe canale diplomatice despre finalizarea procesului.
4. Colegiul turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan își va desfășura activitatea în conformitate cu legislația națională a Republicii Moldova și Regulamentul menționat în articolul 5 al prezentului Protocol și va dispune de toate drepturile, împuternicirile și privilegiile instituțiilor echivalente din Republica Moldova.
5. Activele Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan, constând din clădirile Colegiului și alte bunuri tangibile vor fi folosite numai în scopuri educaționale, în conformitate cu prevederile Regulamentului menționat la articolul 5 al prezentului Protocol, în caz contrar, va fi necesar acordul Părții turce.

Articolul 5

Regulamentul și Comitetul de Conducere al Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan

1. Pentru monitorizarea implementării Protocolului și pentru dezvoltarea strategică a învățământului profesional tehnic în instituție, Autoritățile Competente vor crea un Comitet de Conducere, care va evalua politicile educaționale și practicile pentru atingerea obiectivelor



strategice ale Colegiului, va face recomandări în acest domeniu pentru promovarea școlii, priorităților, examinarea problemelor și soluțiilor.

2. Comitetul de Conducere va fi creat din două persoane determinate de către Autoritățile Competente ale Părții moldovenești, două persoane determinate de către Autoritățile Competente ale Părții turce și o persoană determinată de către unitatea teritorială autonomă Găgăuzia a Republicii Moldova.
3. Regulamentul Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan va fi elaborat în corespundere cu bunele practici în conformitate cu legislația aplicabilă instituțiilor de învățământ profesional tehnic din Republica Turcia și în conformitate cu legislația Republicii Moldova.
4. Regulamentul Colegiului turco-moldovenesc Tayyip Erdogan va fi elaborat de către Consiliul de Administrație al Colegiului, coordonat cu Autoritățile Competente și aprobat de Comitetul de Conducere.

Articolul 6

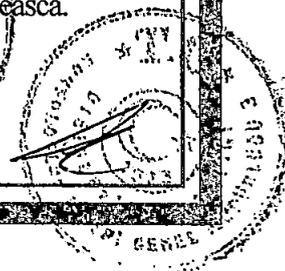
Certificate și documente educaționale

1. Elevilor, absolvenți ai Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan, li se vor elibera diplome în conformitate cu legislația națională a Republicii Moldova.
2. Partea turcă va recunoaște diplomele, foile matricole, certificatele și alte documente eliberate de Colegiul turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan.

Articolul 7

Personalul Colegiului

1. Directorul Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan este desemnat în conformitate cu legislația Republicii Moldova. Co-directorul Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan, cetățean turc, va fi desemnat de către Partea turcă.
2. Angajarea, salariul, condițiile de muncă și mandatul co-directorului, asistenților co-directorului, profesorilor, inclusiv profesorilor care vor activa în laboratoare și ateliere se vor stabili în conformitate cu legislația națională a Republicii Turcia și remunerarea acestora se va realiza de către Partea turcă.
3. Angajarea Directorului, directorilor adjuncți, profesorilor și a altor categorii de personal din Republica Moldova și remunerarea acestora se va realiza de către Partea moldovenească.



Articolul 8

Administrarea și funcționarea Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan

1. Administrarea și funcționarea Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan va fi efectuată de către Consiliul de Administrație.
2. Consiliul de Administrație va fi compus din Director, co-director, directori adjuncți, un reprezentant al unității teritoriale autonome Găgăuzia a Republicii Moldova, și alți membri stabiliți prin Regulamentul Colegiului.
3. Obligațiile și responsabilitățile, procedurile și principiile de activitate a Consiliului de Administrație vor fi determinate de legislația Republicii Moldova și Regulamentul menționat în articolul 5 al prezentului Protocolul.

Articolul 9

Autoritățile Competente

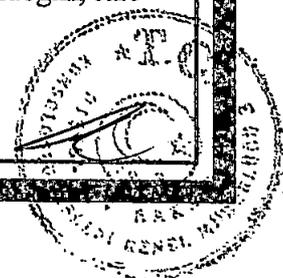
Următoarele autorități vor fi responsabile de implementarea Protocolului:

1. Pentru Guvernul Republicii Moldova: Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova,
2. Pentru Guvernul Republicii Turcia: Ministerul Educației Naționale al Republicii Turcia.

Articolul 10

Responsabilitățile Părții moldovenesti

1. Pregătirea și actualizarea materialelor didactice pentru domeniile de studii, de comun cu Autoritatea Competentă turcă
2. Finalizarea procedurilor oficiale de deschidere și desfășurarea ceremoniei de deschidere după obținerea aprobării Părții turce cu privire la conformitatea Colegiului pentru organizarea procesului educațional și de formare profesională.
3. Suportarea cheltuielilor de încălzire, condiționare, electricitate, gaz natural, apă și alte cheltuieli curente ale Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan.
4. Acoperirea și asigurarea sustenabilității cheltuielilor de consum, mentenanță și costurilor de reparație al întregului echipament, livrărilor și altor instrumente și echipamentului necesar utilizat în atelierele și laboratoarele Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan, care inițial a fost echipat de către Republica Turcia.

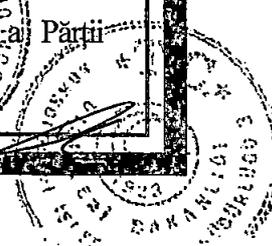


5. Scutirea Părții turce de taxe vamale, impozite, depozitare sau transportare pentru toate tipurile de materiale educaționale trimise Republicii Moldova.
6. Remunerarea personalului de conducere, profesorilor, personalului auxiliar și tehnic moldoveni în cadrul Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.
7. Asigurările de transport și sănătate, precum și cheltuielile de transport ale personalului de conducere, profesorilor, elevilor și alte categorii de personal al Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan delegați în Republica Turcia, pentru instruire profesională în cadrul întreprinderilor, formarea continuă, activitățile sociale, culturale, artistice, științifice, sportive și concursuri, cheltuielile pentru hrană și cazare vor fi suportate de Partea moldovenească sau de Partea turcă.
8. Eliberarea vizei, permiselor de muncă și de ședere pentru personalul de conducere și profesorii delegați de către Republica Turcia și pentru membrii familiilor acestora, aflați la întreținere, în conformitate cu legislația în vigoare Republicii Moldova. Persoanele menționate vor fi scutite de taxa de stat pentru aceste servicii.
9. Oferirea lecțiilor gratuite de limbă română profesorilor care vor fi desemnați de Republica Turcia pentru activitate în Colegiul turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan.

Articolul 11

Responsabilitățile Părții turce

1. Asigurarea construcției clădirii Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan și darea în exploatare a clădirii instituției.
2. Dotarea Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan cu mobilier și alte echipamente necesare, inclusiv echipament de laborator, care să asigure funcționarea corespunzătoare a Colegiului în conformitate cu domeniile de formare profesională agreate de ambele Părți.
3. Administrarea și conducerea Colegiului turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan, în comun cu Partea moldovenească.
4. Remunerarea co-directorului, asistentului directorului și profesorilor din Republica Turcia, angajați la Colegiul turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan, în conformitate cu legislația în vigoare din Republica Turcia.
5. Pregătirea și actualizarea materialelor educaționale care vor fi utilizate în Colegiul turco-moldovenesc Recep Tayyip Erdogan, în comun cu Autoritatea Competentă a Părții moldovenești.



6. Organizarea activităților de formare continuă pentru personalul de conducere a Colegiului și cadrele didactice, delegate în Republica Turcia de către Partea moldovenească.
7. Asigurările de transport și sănătate și cheltuielile de călătorie ale personalul de conducere, profesorilor, elevilor și altor categorii de personal delegați în Republica Moldova pentru cursuri, stagii, formare profesională în întreprinderi, formare continuă, activități sociale, culturale, artistice, științifice, sportive și competiții, cheltuielile de hrană și cazare vor fi suportate de Partea turcă sau de Partea moldovenească.

Articolul 12

Resurse financiare

Cooperarea în temeiul prezentului Protocol se va desfășura în conformitate cu legislația națională în vigoare a Părților și resursele bugetare alocate de către Părți.

Articolul 13

Soluționarea disputelor

Eventualele dispute care pot apărea din interpretarea și aplicarea prezentului Protocol vor fi soluționate prin consultări amiabile și negocieri reciproce între Părți, prin canale diplomatice.

Articolul 14

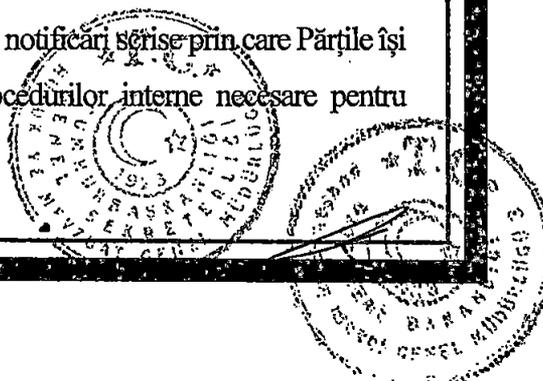
Amendamente

Prezentul Protocol poate fi amendat în orice moment prin acordul comun, în scris, al Părților și pot fi efectuate completări. Completările și amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 15 al prezentului Protocol și vor constitui parte integrantă a prezentului Protocol.

Articolul 15

Dispoziții finale

1. Prezentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile își notifică reciproc, prin canale diplomatice, finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

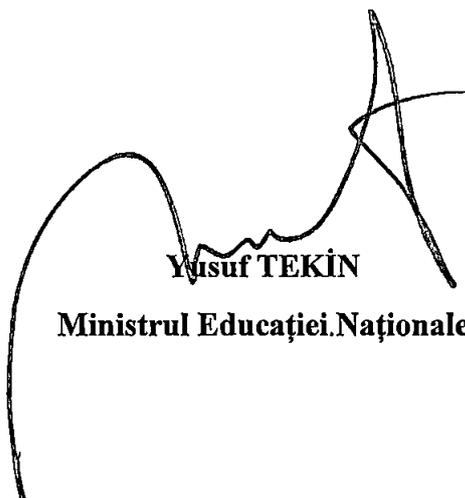


2. Prezentul Protocol este încheiat pentru o perioadă de cinci (5) ani și va fi reînnoit automat pentru perioade succesive de cinci (5) ani, cu excepția cazului în care una dintre Părți notifică celeilalte, în scris, prin canale diplomatice, intenția sa de a denunța Protocolul cu șase (6) luni înainte de expirarea acestuia.
3. Fiecare Parte poate denunța prezentul Protocol în orice moment prin transmiterea către cealaltă Parte a unei notificări scrise în acest sens prin canale diplomatice. În acest caz, prezentul Protocol va înceta la șase (6) luni de la data primirii notificării.
4. Încetarea prezentului Protocol nu va afecta punerea în aplicare a oricăror activități sau proiecte în curs, cu excepția cazului în care ambele Părți convin altfel în scris.

Întocmit la **Ankara** și la **Chișinău** la data de **06 mai 2025**, în două exemplare originale, în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe în interpretarea prezentului Protocol, se va face trimitere la textul în limba engleză.

Pentru

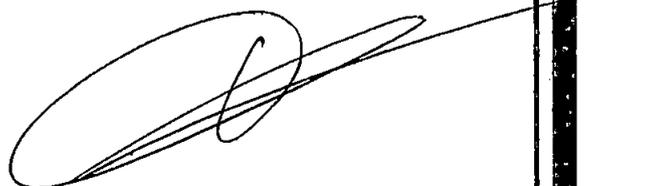
Guvernul Republicii Turcia



Yusuf TEKİN
Ministrul Educației Naționale

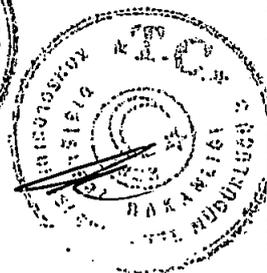
Pentru

Guvernul Republicii Moldova



Dan PERCIUN

Ministrul Educației și Cercetării



PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF VOCATIONAL EDUCATION

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as “the Parties”;

Considering the benefit to both Parties of developing cooperation between the two countries in the field of vocational education;

Expressing their willingness to further strengthen the relations between their institutions responsible for education;

Taking into consideration the national legislation in force in the two countries,

In order to implement the requirements of the Cooperation Protocol between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Moldova on general terms and conditions for development, done in Chisinau on 2 April 2015,

Have agreed as follows:

Article 1

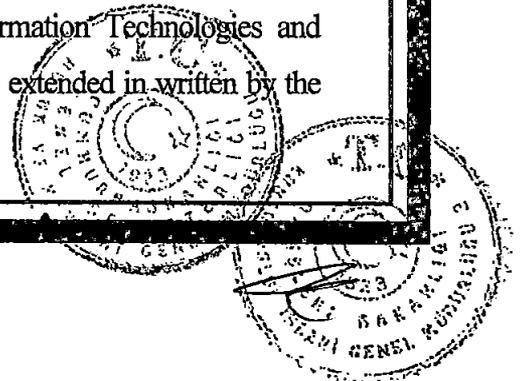
Objective

The purpose of this Protocol is to develop the agreed cooperation between the two Parties in the field of vocational education and, in this context, to establish the legal basis of cooperation for the establishment of Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College, which was built by the Turkish Cooperation and Coordination Agency on land with cadastral code 9601238.100 in the city of Comrat, the Autonomous Territorial Unit of Gagauzia, the Republic of Moldova.

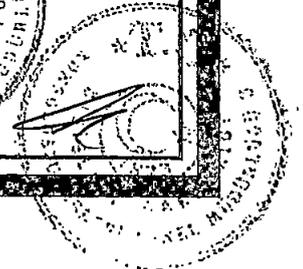
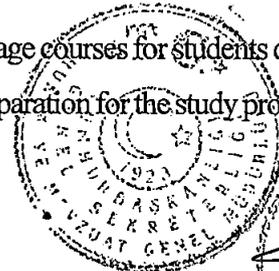
Article 2

The Scope of Cooperation

1. The vocational education fields to be provided shall be Information Technologies and Electrical and Electronics Technologies. The list of fields can be extended in written by the Competent Authorities, cited in the Article 9 of this Protocol,



2. The language of instruction at the Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College shall be Romanian language. Some courses determined in written by the competent authorities will be taught in Gagauzian, Turkish, or in English languages. Gagauzian or Turkish will be taught as a compulsory course,
3. The Parties shall organize in-service training activities for Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College administrators, teachers, and education personnel,
4. The Parties shall encourage the establishment of school-twinning relations, training courses, and internship practices between their vocational education institutions for the purpose of mutual enhancement of knowledge and experience,
5. The assets of Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College, consisting of College buildings, College facilities and other tangible assets, shall belong to the Moldovan Party and be co-managed with the Turkish Party,
6. The following matters of Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College shall be determined by the agreement of the competent authorities on the basis of vocational education practices in the Republic of Türkiye, in accordance with Moldovan legislation:
 - a) the numbers of classes and sections;
 - b) the number of pupils in classes;
 - c) the numbers of workshops and laboratories;
 - d) material and equipment need;
 - e) the physical conditions of annexes such as gyms, hostel etc.;
 - f) the norms of the teaching staff;
 - g) study programs;
 - h) curricula;
 - i) teaching materials,
7. The Parties shall encourage Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College students to participate in social, cultural, artistic, scientific, and sporting activities and competitions and shall ensure their implementation within the limits of their available means,
8. The Parties shall organize conferences, seminars, study visits, and scientific meetings regarding the developments in the field of education,
9. The Parties will provide additional Romanian and Turkish language courses for students during the first year of study, in order to ensure the necessary level of preparation for the study program.



Article 3

Student Admission

The admission and registration criteria for students to be placed at Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College within the scope of this Protocol shall be undertaken under the legislation of the Republic of Moldova and the Regulation cited in Article 5 of the present Protocol.

Article 4

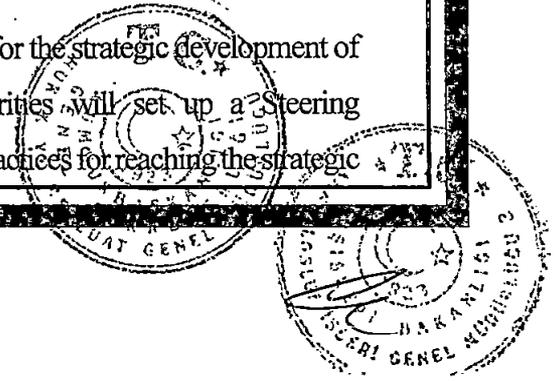
The Legal Status

1. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College to be established within the framework of this Protocol, shall be registered to become a legal entity in accordance with the legislation of the Republic of Moldova,
2. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College shall have the status of a public Vocational Education Institution - College, subordinated to the Ministry of Education and Research of the Republic of Moldova,
3. Official authorities or representatives of the Moldovan Party shall carry out the registration, licensing, and authorization procedures of Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College and shall notify the Turkish Party through diplomatic channels upon the completion of the process,
4. Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College shall conduct its activities in accordance with the national legislation of the Republic of Moldova and the Regulation mentioned in article 5 of the present Protocol and shall have all the rights, powers and privileges of its equivalent institutions in the Republic of Moldova,
5. The assets of Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College, consisting of the College buildings, College facilities, and other tangible assets, shall be used for educational purposes only in accordance with the provisions of the Regulation mentioned in article 5 of the present Protocol; otherwise, the consent of the Turkish Party shall be required.

Article 5

Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College Steering Committee and Regulation

1. For the monitoring of the implementation of the Protocol and for the strategic development of the vocational education institution, the competent authorities will set up a Steering Committee, which will evaluate the educational policies and practices for reaching the strategic



objectives of College, make recommendations in this field for the promotion of the school, priorities, problems, and solutions,

2. The Steering Committee shall consist of two persons to be determined by the Moldovan Competent Authority, two person determined by the Turkish Competent Authorities and one person determined by the Autonomous Territorial Unit of Gagauzia of the Republic of Moldova,
3. The Regulation of the Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College shall be prepared based on good practices in accordance with the legislation applicable to vocational training institutions in Republic of Türkiye and legislation of the Republic of Moldova,
4. The Regulation of the Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College shall be prepared by the Administrative Board of the College, coordinated with the Competent Authorities and shall be approved by the Steering Committee.

Article 6

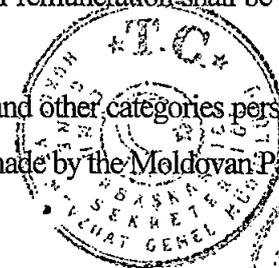
Educational Certificates and Documents

1. Students who graduate from Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College shall be awarded the diploma in accordance with the national legislation of the Republic of Moldova,
2. The Turkish Party shall recognize the equivalence of diplomas, transcripts, certificates, and other documents issued by Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College.

Article 7

College Personnel

1. The Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College's Director shall be assigned according to the legislation of the Republic of Moldova. The Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College's co-Director who is a Turkish citizen, shall be assigned by the Turkish Party,
2. The employment, salary, working conditions, and mandate of Turkish Co-Director, assistant directors, teachers, and workshop and laboratory teachers shall be determined in accordance with the national legislation of the Republic of Türkiye and their remuneration shall be made by the Turkish Party,
3. The employment of the Director, Assistant Directors, teachers, and other categories personnel from the Republic of Moldova and their remuneration shall be made by the Moldovan Party.



Article 8

Administration and Operation of Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College

1. The administration and operation of the Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College shall be carried out by an Administrative Board,
2. As member of the Administrative Board shall be the Director, Co-director, Assistant Directors, a representative of the Autonomous Territorial Unit of Gagauzia of the Republic of Moldova, and other members determined by the College Regulation,
3. The duties and responsibilities, working procedures, and principles of the Administrative Board shall be determined by the legislation of the Republic of Moldova and the Regulation specified in Article 5 of the present Protocol.

Article 9

Competent Authorities

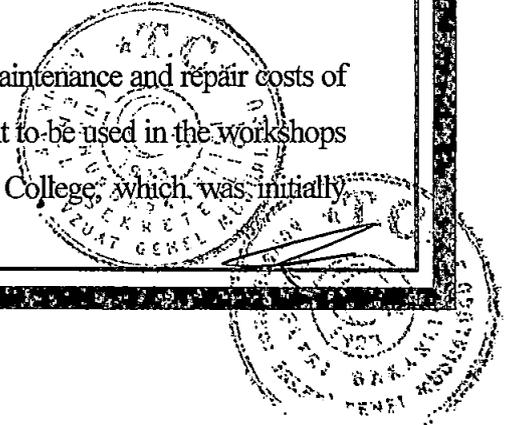
The following authorities shall be responsible for the implementation of this Protocol:

1. For the Government of the Republic of Türkiye: The Ministry of National Education of the Republic of Türkiye,
2. For the Government of the Republic of Moldova: The Ministry of Education and Research of the Republic of Moldova.

Article 10

Responsibilities of the Moldovan Party

1. Preparing and updating and the educational materials for the branches together with the Turkish Competent Authority,
2. Completing the official opening procedures and carrying out the opening ceremony after obtaining the Turkish Party's approval of the conformity of the College for education and training,
3. Meeting the heating, cooling, electricity, natural gas, water expenses, and other current expenses of Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College,
4. Covering and ensuring the sustainability of the consumption, maintenance and repair costs of all equipment, supplies and other necessary tools and equipment to be used in the workshops and laboratories of Recep Tayyip Erdoğan Turkey Moldova College, which was initially equipped by the Republic of Turkey,

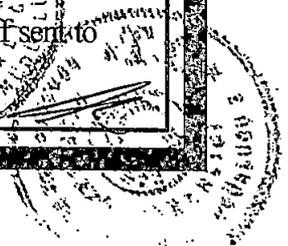
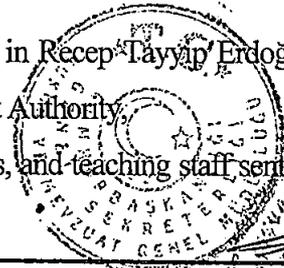


5. Charging no customs, tax, warehouse, or transportation fees from the Turkish Party for all types of educational materials sent to the Republic of Moldova,
6. Paying the remuneration of the Moldovan administrators, teachers, auxiliary personnel, and technical personnel at the Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College in accordance with the legislation in force in the Republic of Moldova,
7. The travel and health insurance and travel expenses of the administrators, teachers, students, and other personnel of the Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College sent to the Republic of Türkiye for skills training in enterprises, in-service training, social, cultural, artistic, scientific, sports activities, and competitions, food and accommodation expenses shall be paid by the Moldovan Party or Turkish Party,
8. Providing visa, work and residence permits for administrators and teachers assigned by the Republic of Türkiye and their family members who are under their auspices in accordance with the legislation in force in the Republic of Moldova. The persons concerned will be exempted from state taxes for the services,
9. Providing free Romanian language training to teachers who will be assigned to work in Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College by Republic of Türkiye.

Article 11

Responsibilities of the Turkish Party

1. Ensure the construction of Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College building and put the institution's building into operation,
2. Equipping the Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College with furniture and other necessary equipment, including laboratory equipment ensure the proper functioning of the College according to the areas of vocational training agreed by both parties,
3. Carrying out the administration and management of Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College together with the Moldovan Party,
4. Paying the remunerations of Co-Director, Assistant-Director, and teachers from the Republic of Türkiye working at Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College, in accordance with the legislation in force in the Republic of Türkiye,
5. Preparing and updating and the educational materials to be used in Recep Tayyip Erdoğan Türkiye Moldova College, together with the Moldovan Competent Authority,
6. Organizing in-service training activities for College administrators, and teaching staff sent to the Republic of Türkiye by the Moldovan Party,



7. The travel and health insurance and travel expenses of the administrators, teachers, students, and other personnel sent to the Republic of Moldova for courses, internships, skills training in enterprises, in-service training, social, cultural, artistic, scientific, sports activities, and competitions, food and accommodation expenses shall be paid by the Turkish Party or the Moldovan Party.

Article 12

Financial resources

Cooperation under this Protocol shall be carried out within the framework of Parties national legislation in force and budgetary resources allocated by the Parties.

Article 13

Dispute Resolution

Any disputes that may arise from the interpretation and application and of this Protocol shall be settled through amicable consultations and mutual negotiations and between the Parties through diplomatic channels.

Article 14

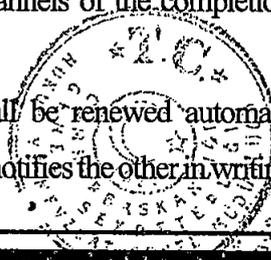
Amendment

This Protocol may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing, and additions could be made. The additions and amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 15 and shall constitute an integral part of this Protocol.

Article 15

Final Provisions

1. This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Protocol is concluded for five (5) years, and it shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through

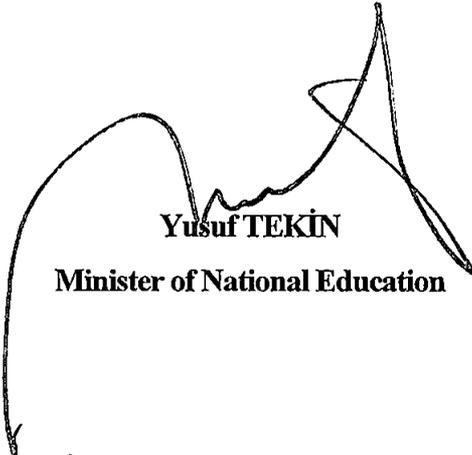


diplomatic channels of its intention to denounce the Protocol six (6) months prior to its expiration.

3. Each Party may denounce this Protocol at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Protocol shall be terminated six (6) months after the date of the receipt of the notification.
4. The termination of this Protocol shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects, unless both Parties agree otherwise in writing.

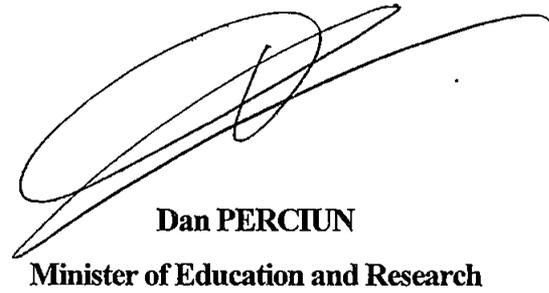
Done at **Ankara** and at **Chisinau** on **6 May 2025** in two originals, in Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Türkiye**

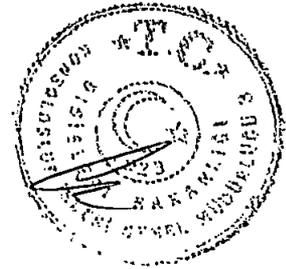
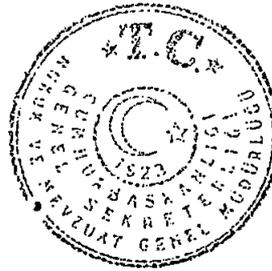


Yusuf TEKİN
Minister of National Education

**For the Government of
the Republic of Moldova**



Dan PERCIUN
Minister of Education and Research



Z-2025/97271321/40369075 – ÇOK ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Moldova Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 11 Temmuz 2025 tarihli 40295984 sayılı Notasına atıfla, 6 Mayıs 2025 tarihinde Kişinev ve Ankara'da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti arasında mesleki eğitim alanında iş birliği Protokolü”nün onay sürecinin tamamlanması için gerekli olduğu değerlendirilen aşağıdaki düzeltmeleri bildirmekten onur duyar.

- Protokolün Türkçe versiyonunun 10. maddesinin 8. paragrafında geçen “ücretsiz (free of charge)” ifadesinin İngilizce versiyonda yer almadığı görülmüştür. Bu bağlamda, iki versiyon arasında uyum sağlamak amacıyla “ücretsiz” teriminin Türkçe metinden çıkarılması önerilmektedir.

- Protokolün İngilizce versiyonunun 10. maddesinin 4. paragrafında kullanılan “Republic of Turkey” teriminin “Republic of Türkiye” olarak düzeltilmesi gerektiği değerlendirilmektedir.

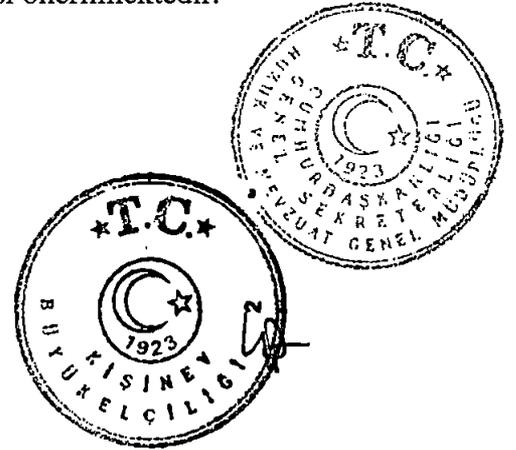
- Protokolün İngilizce ve Türkçe versiyonları arasında anlam bakımından tutarlılık sağlamak amacıyla, İngilizce metnin 11. maddesinin 2. paragrafında yer alan “equipment ensure” teriminin “equipment to ensure” olarak düzeltilmesi önerilmektedir.

- Protokolün Türkçe versiyonunun 11. maddesinin 5. paragrafında yer alan “öğretim programları (training programs)” teriminin İngilizce versiyonda yer almadığı görülmüştür. Bu bağlamda, iki versiyon arasında tutarlılık sağlamak amacıyla “öğretim programları (training programs)” teriminin Türkçe metinden çıkarılması önerilmektedir.

- Anlaşmanın Türkçe versiyonunun 15. maddesinin 4. paragrafında yer alan “...feshedilmesi başlatılmış...” ifadesinin, anlamda netliği ve tutarlılığı sağlamak amacıyla “...feshedilmesinden önce başlatılmış...” şeklinde düzeltilmesi önerilmektedir.

Moldova Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na

KIŞINEV

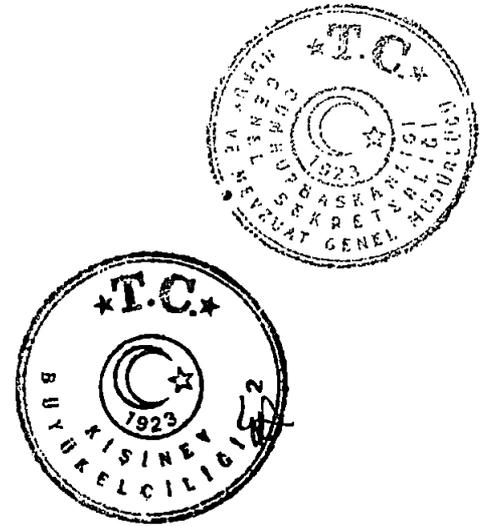


Anlaşma'nın imzalanmış olması nedeniyle, yukarıda belirtilen düzeltmeler Nota değişikliği yoluyla yapılabilir.

Bu kapsamda, yukarıda belirtilen düzeltmelere ilişkin olarak ilgili Moldova makamlarının onayının Saygıdeğer Bakanlık tarafından Büyükelçiliğe bildirilmesi rica olunur.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, bu vesileyle Moldova Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Kişinev, 25 Temmuz 2025



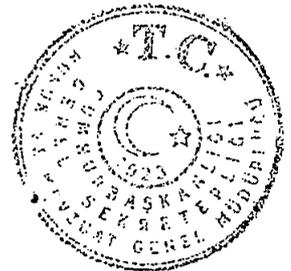
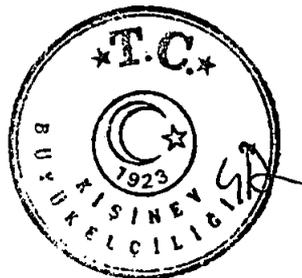


Z-2025/97271321/40369075 - MOST URGENT

The Embassy of the Republic of Türkiye presents its compliments to the Esteemed Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova and with reference to the Embassy's Note 40295984, dated 11 July 2025, has the honour to inform the Latter that following corrections below are considered necessary for completing the approval process of "the Protocol between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the field of vocational education", which was signed in Chisinau and in Ankara on 6 May, 2025.

- It has been observed that the term "*ücretsiz* (free of charge)", which appears in paragraph 8 of Article 10 of the Turkish version of the Protocol, is not included in the English version. In this context, it is proposed that the term "*ücretsiz*" be removed from the Turkish text in order to ensure consistency between two versions.
- It has been observed that the term "*Republic of Turkey*" used in paragraph 4 of Article 10 of the English version of the Protocol should be corrected to "*Republic of Türkiye*".
- In order to ensure consistency in meaning between the English and Turkish versions of the Protocol, it is proposed that the term "*equipment ensure*" in Article 11, paragraph 2 of the English text be corrected to "*equipment to ensure*".
- It has been observed that the term "*öğretim programları* (*training programs*)" appearing in Article 11, paragraph 5 of the Turkish version of the Protocol is not included in the English version. In this context, it is proposed that the term "*öğretim programları* (*training programs*)" be removed from the Turkish text to ensure consistency between two versions.
- It is proposed that the term "... feshedilmesi başlatılmış ..." in Article 15, paragraph 4 of the Turkish version of the Protocol be corrected to "... feshedilmesinden önce başlatılmış...", in order to ensure clarity and consistency of meaning.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova
CHISINAU

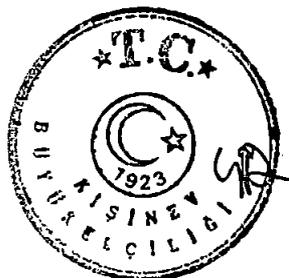
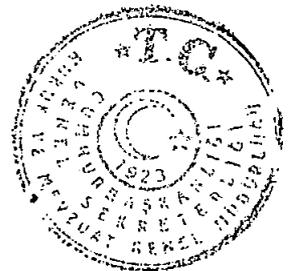
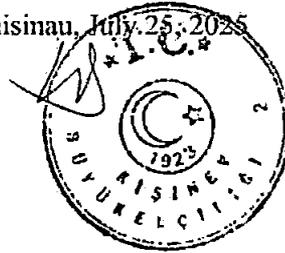


Since the Agreement has been signed, the above-mentioned corrections can be done via exchange of Notes.

In this respect, the Esteemed Ministry is kindly requested to inform the Embassy about the consent of relevant Moldovan authorities regarding the above-mentioned corrections.

The Embassy of the Republic of Türkiye avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova the assurances of its highest consideration.

Chisinau, July 25, 2025



MOLDOVA CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

No. DI/2/290- 8616

Moldova Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Kişinev Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve "Moldova Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Mesleki Eğitim Alanında İş Birliği Protokolü'nün (Kişinev ve Ankara, 6 Mayıs 2025)" İngilizce ve Türkçe versiyonlarındaki hataların düzeltilmesi önerisine ilişkin Büyükelçiliğin 25 Temmuz 2025 tarihli ve Z-2025/97271321/40369075 sayılı Notası'na atıfla, aşağıdaki hususları iletmekten onur duyar.

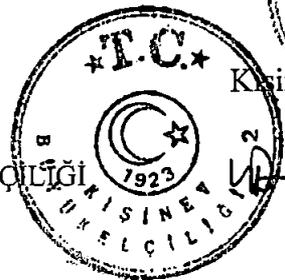
Moldova tarafı, Türk tarafının yukarıda bahsekonu Protokol bağlamındaki hataların düzeltilmesine ilişkin önerisini aşağıdaki şekilde not etmiştir:

- Protokolün Türkçe versiyonunun 10. maddesinin 8. paragrafına ilişkin düzeltme kabul edilmiştir. Özellikle, "ücretsiz" teriminin çıkarılması. Bu terim Protokolün İngilizce versiyonunda yer almamaktadır ve metinden çıkarılması metnin Türkçe ve İngilizce versiyonları arasında tutarlılık sağlayacaktır. Ayrıca, bu düzeltme Protokol metninin Romence ve İngilizce versiyonlarında herhangi bir değişiklik gerektirmeyecektir;
- Protokolün İngilizce versiyonunun 10. maddesinin 4. paragrafına ilişkin düzeltme kabul edilmiştir. Özellikle, "Republic of Turkey" söz diziminin "Republic of Türkiye" ile değiştirilmesi. Bu düzeltme sadece Türk alternatifinin İngilizce versiyonu için geçerlidir ve metnin diğer versiyonlarını etkilememektedir;
- Protokolün İngilizce versiyonunun 11. maddesinin 2. paragrafına ilişkin düzeltme kabul edilmiştir. Özellikle, "equipment ensure" söz diziminin "equipment to ensure" olarak düzeltilmesi. Bu düzeltme metnin Romence ve Türkçe versiyonlarında herhangi bir değişiklik gerektirmeyecektir;
- Protokolün Türkçe versiyonunun 11. maddesinin 5. paragrafına ilişkin düzeltme kabul edilmiştir. Özellikle, Protokol'ün tüm versiyonlarında tutarlılığı sağlamak amacıyla "öğretim programları (training programs)" söz diziminin kaldırılması. Bu düzeltme, metnin Romence ve İngilizce versiyonlarında herhangi bir değişiklik gerektirmeyecektir;
- Protokolün Türkçe versiyonunun 15. maddesinin 4. paragrafına ilişkin düzeltme kabul edilmiştir. Özellikle, anlamda tutarlılığı sağlamak amacıyla "...feshedilmesi başlatılmış..." ifadesinin, "...feshedilmesinden önce başlatılmış..." şeklinde düzeltilmesi. Bu düzeltme metnin Romence ve İngilizce versiyonlarında herhangi bir değişiklik gerektirmeyecektir.

Bu bağlamda, işbu Nota, 6 Mayıs 2025 tarihinde Kişinev ve Ankara'da imzalanan "Moldova Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Mesleki Eğitim Alanında İş Birliği Protokolü"ndeki hataların düzeltilmesine ilişkin Moldova tarafının kabulünü teşkil edecektir.

Moldova Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Kişinev Büyükelçiliği 'ne en derin saygılarını yineler.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ KİŞİNEV BÜYÜKELÇİLİĞİ
Kişinev





MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

No. DI/2/290 – 8616

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova presents its compliments to the Embassy of the Republic of Türkiye in Chisinau, and with reference to the Embassy's Note no. Z-2025/97271321/40369075 dated 25 July 2025 regarding the proposal to correct errors in the English and Turkish versions of the *Protocol between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Türkiye on Cooperation in the Field of Vocational Education* (Chisinau and Ankara, on 6 May 2025), has the honour to convey the following.

The Moldovan side has taken note of the Turkish side's proposal to correct the errors in the context of the above-mentioned Protocol, as follows:

- The correction to Article 10, paragraph 8 in the Turkish version of the Protocol is accepted. Specifically, the removal of the term „*ücretsiz*”. This term is missing from the English version of the Protocol, and its exclusion will ensure consistency between the Turkish and English versions of the text. Moreover, this correction will not entail any changes in the Romanian and English versions of the Protocol's text;
- The correction to Article 10, paragraph 4 in the English version of the Protocol is accepted. Specifically, the replacement of the syntagm „*Republic of Turkey*” with „*Republic of Türkiye*”. This correction applies only to the English version of the Turkish alternate and does not affect the other versions of the text;
- The correction to Article 11, paragraph 2 in the English version of the Protocol is accepted. Specifically, the correction of the syntagm „*equipment ensure*” to „*equipment to ensure*”. This correction will not entail any changes to the Romanian and Turkish versions of the text;
- The correction to Article 11, paragraph 5 in the Turkish version of the Protocol is accepted. Specifically, the removal of the syntagm „*öğretim programları (training programs)*”, in order to ensure consistency throughout all of the text versions of the Protocol. This correction will not entail any changes in the Romanian and English versions of the text;
- The correction to Article 15, paragraph 4 in the Turkish version of the Protocol is accepted. Specifically, the correction of the syntagm „*feshedilmesi başlatılmış*” to „*feshedilmesinden önce başlatılmış*”, to ensure consistency of meaning. This correction will not entail any changes in the Romanian and English versions of the text.

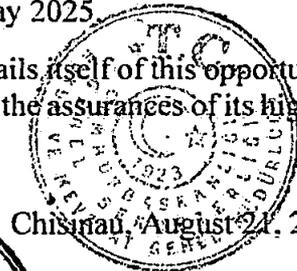
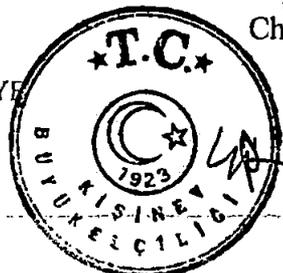
In this regard, the present Note verbale shall constitute an acceptance of the Moldovan side, concerning the correction of errors in the *Protocol between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Türkiye on Cooperation in the Field of Vocational Education*, signed at Chisinau and Ankara, on 6 May 2025.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Türkiye in Chisinau the assurances of its highest consideration

THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE



Chisinau



Chisinau, August 21, 2025